

No. 49183*

**France
and
Indonesia**

Agreement on cooperation in the field of tourism between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Indonesia. Jakarta, 1 July 2011

Entry into force: *1 July 2011 by signature, in accordance with article 8*

Authentic texts: *French and Indonesian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 12 December 2011*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**France
et
Indonésie**

Accord sur la coopération en matière de tourisme entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République d'Indonésie. Jakarta, 1 juillet 2011

Entrée en vigueur : *1er juillet 2011 par signature, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *français et indonésien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 12 décembre 2011*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD
SUR LA COOPERATION EN MATIERE DE TOURISME

ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE D'INDONESIE

Le gouvernement de la République française et le gouvernement de la République d'Indonésie, ci-après dénommés « les parties »,

Désireux de renforcer les liens d'amitié existants et la coopération entre les deux pays et leurs peuples par le biais du tourisme,

Reconnaissant l'importance des principes de souveraineté, d'indépendance nationale, d'égalité et de bénéfice mutuel,

Considérant la nécessité de développer et de promouvoir les relations touristiques ainsi que la coopération entre leurs administrations en charge du tourisme,

Désireux de permettre une meilleure compréhension de leurs approches respectives dans la définition de leurs politiques en matière de tourisme, afin de promouvoir les relations de travail entre leurs ministères en charge du tourisme,

Considérant l'Accord de coopération culturelle et technique entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République indonésienne signé à Djakarta le 20 septembre 1969,

S'inscrivant dans le cadre de la Déclaration de l'Organisation mondiale du tourisme de Yogyakarta sur le tourisme culturel, les populations locales et la réduction de la pauvreté de février 2006,

Conformément aux lois et règlements en vigueur dans leur pays respectif,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Objectifs de la coopération

Le présent accord a pour objet :

- 1. de promouvoir la France et l'Indonésie comme destinations de qualité à travers leur industrie touristique,**
- 2. d'augmenter les arrivées de touristes en provenance du monde entier dans les deux pays,**
- 3. de promouvoir le développement des ressources humaines dans les industries du tourisme et du voyage des deux pays,**
- 4. de contribuer à la création d'une nouvelle offre touristique, notamment à travers la promotion du patrimoine naturel et culturel, le développement d'un tourisme durable et de l'écotourisme au profit des populations locales.**

Article 2

Domaines de coopération

Les parties s'efforcent de promouvoir la coopération en matière de tourisme dans les domaines suivants :

1. **Administration et gestion du tourisme**
La coopération permet un échange d'expériences dans la gestion des destinations touristiques, la gestion du tourisme dans les administrations régionales ou provinciales dans une perspective de mise en œuvre d'un tourisme durable.
2. **Développement des ressources humaines**
La coopération concerne les programmes d'enseignement initial et de formation continue dans les entreprises touristiques et l'amélioration des compétences des personnes employées dans le secteur du tourisme.
3. **Développement de produits**
La coopération est mise en œuvre à travers des échanges d'expériences dans le but de proposer une nouvelle offre conforme aux projets de développement durable du tourisme indonésien, notamment en matière d'écotourisme, de tourisme culturel, de croisières, de tourisme d'affaires et de tourisme de santé.
4. **Marketing touristique**
La coopération dans le secteur du marketing touristique (promotion du tourisme, information touristique, réalisation et publication d'études de marché dans les deux pays) doit être encouragée et renforcée.
5. **Coopération du secteur privé**
La coopération entre le secteur privé des deux pays dans les domaines du commerce et de l'investissement dans les services liés au tourisme doit être encouragée.
6. **Technologies de l'information en matière de tourisme**
La coopération développe et optimise l'emploi des nouvelles technologies de l'information en matière touristique.

Article 3

Autorités compétentes

Les organismes chargés de la mise en œuvre du présent accord sont :

Le Ministère de l'Economie, des Finances et de l'Industrie de la République française, via la Direction générale de la Compétitivité, de l'Industrie et des Services, et le Ministère de la Culture et du Tourisme de la République d'Indonésie.

Article 4

Mise en œuvre

1. Les parties créent un groupe de travail pour faciliter la mise en œuvre du présent accord.
2. Les activités décrites dans le présent accord sont mises en œuvre à travers des programmes ou des projets spécifiques qui doivent être approuvés par les parties. Ces arrangements, programmes ou projets devront spécifier, entre autres, les objectifs, dispositions financières et autres détails relatifs aux actions spécifiques entreprises dans le cadre du présent accord,

3. Les parties se consultent au sujet de la mise en œuvre du présent accord à une date arrêtée d'un commun accord, alternativement en France et en Indonésie, afin d'assurer le suivi de la mise en œuvre et de recommander des solutions possibles aux difficultés survenant lors des activités de coopération.

4. Le groupe de travail établit les plans de procédure, les recommandations, les programmes de coopération et un programme de travail pour les cinq années pendant lesquelles le présent accord est en vigueur.

5. Les parties soumettent annuellement leurs programmes de coopération à leur Ambassade respective. Les parties s'engagent également à ce que leurs projets de coopération s'inscrivent dans la stratégie de développement économique et de réduction de la pauvreté du Gouvernement de la République d'Indonésie.

Article 5

Droits de propriété intellectuelle

1. Les résultats des activités menées dans le cadre du présent accord sont soumis aux lois et règlements en vigueur sur le territoire de chacune des deux parties.

2. Dans le cas où les activités visées par le présent accord utilisent des connaissances traditionnelles ou une expression culturelle traditionnelle, chaque partie reconnaît, respecte et protège ces connaissances et cette expression culturelle traditionnelles de toute forme de détournement.

Article 6

Amendements

Chacune des parties peut demander par écrit un amendement ou une modification d'une disposition du présent accord. Tout amendement ou toute modification accepté par les deux parties fait partie intégrante du présent accord et entre en vigueur à la date déterminée par les deux parties.

Article 7

Règlement des différends

Tout différend survenant entre les parties concernant l'interprétation ou l'application du présent accord est réglé à l'amiable par des négociations directes ou par la voie diplomatique.

Article 8

Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Le présent accord entre en vigueur à la date de sa signature.

2. Il est conclu pour une période de 5 (cinq) ans, sauf s'il est dénoncé par l'une ou l'autre des parties par notification écrite transmise par la voie diplomatique avec un préavis de 6 (six) mois avant son expiration.

3. La dénonciation du présent accord n'affecte pas la validité et la durée de tout programme ou projet en cours dans le cadre de sa mise en œuvre.

En foi de quoi, les soussignés ont signé le présent accord.

Fait à Jakarta le premier juillet 2011 en deux exemplaires en langues française et indonésienne, les deux textes faisant également foi.

**Pour le gouvernement
de la République française**



Thierry Mariani
Ministre chargé des
Transports

**Pour le gouvernement
de la République d'Indonésie**



Jero Wacik
Ministre de la Culture
et du Tourisme

[INDONESIAIAN TEXT – TEXTE INDONÉSIIEN]

PERSETUJUAN
TENTANG
KERJA SAMA PARIWISATA
ANTARA
PEMERINTAH REPUBLIK PERANCIS
DAN
PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA

Pemerintah Republik Perancis dan Pemerintah Republik Indonesia, untuk selanjutnya disebut "Para Pihak,"

Berkeinginan untuk memperkuat hubungan persahabatan yang telah terjalin dan kerja sama antara kedua negara dan masyarakatnya melalui pariwisata;

Menyadari pentingnya prinsip-prinsip kedaulatan, kemerdekaan nasional, kesetaraan dan saling menguntungkan;

Mempertimbangkan kebutuhan untuk mengembangkan dan mempromosikan hubungan kepariwisataan dan kerja sama antara lembaga-lembaga pariwisata kedua negara;

Berkeinginan untuk mencapai pemahaman yang lebih baik dari pendekatan masing-masing untuk mendefinisikan kebijakan pariwisata dalam rangka untuk mempromosikan hubungan kerja antara kementerian yang bertanggung jawab atas pariwisata;

Mempertimbangkan Persetujuan Kerja Sama Kebudayaan dan Teknik antara Pemerintah Republik Perancis dan Pemerintah Republik Indonesia yang ditandatangani di Jakarta pada tanggal 20 September 1969;

Konsisten dengan Deklarasi Yogyakarta Organisasi Pariwisata Dunia mengenai Pariwisata Budaya, Komunitas Lokal dan Pengentasan Kemiskinan pada Februari 2006;

Berdasarkan pada hukum dan peraturan perundang-undangan yang berlaku di kedua negara.

TELAH MENYETUJUI hal-hal sebagai berikut :

Pasal 1 Tujuan Kerja Sama

Persetujuan ini bertujuan untuk:

- (1) Mempromosikan Perancis dan Indonesia sebagai destinasi berkualitas melalui industri pariwisata mereka;**
- (2) Meningkatkan jumlah kedatangan wisatawan dari seluruh dunia di kedua negara;**
- (3) Mempromosikan pengembangan sumber daya manusia di bidang industri pariwisata dan perjalanan di kedua negara;**

- (4) Membantu menciptakan peluang pariwisata baru, terutama dengan mempromosikan alam dan warisan budaya dan pengembangan pariwisata berkelanjutan dan ekowisata untuk manfaat komunitas lokal.

Pasal 2

Lingkup Kerja Sama

Para Pihak berusaha mendorong kerja sama pariwisata dalam lingkup kerja sama sebagai berikut:

(1) Administrasi dan Manajemen Pariwisata

Kerja sama dilakukan berkaitan dengan pertukaran pengalaman di bidang pengelolaan destinasi pariwisata, manajemen pariwisata di tingkatan administrasi daerah atau provinsi, dalam rangka melaksanakan pariwisata berkelanjutan.

(2) Pengembangan Sumber Daya Manusia

Kerja sama dilakukan dalam lingkup program pendidikan awal dan pelatihan, magang, dan pengembangan keterampilan dan pengetahuan bagi karyawan perusahaan pariwisata.

(3) Pengembangan Produk

Kerja sama dilakukan, melalui pertukaran pengalaman dalam rangka mengajukan tawaran baru berkaitan dengan rencana Indonesia, mengenai pariwisata berkelanjutan, terutama dalam lingkup ekowisata, pariwisata budaya, kapal pesiar, perjalanan bisnis, dan pariwisata kesehatan.

(4) Pemasaran Pariwisata

Kerja sama dalam pemasaran pariwisata: kegiatan seperti promosi pariwisata, penyebaran informasi pariwisata, pelaksanaan dan publikasi survei pasar di kedua negara, agar terus didorong dan diperkuat.

(5) Kerja Sama Sektor Swasta

Kerja sama antara sektor swasta kedua negara dalam lingkup perdagangan dan investasi di bidang jasa terkait pariwisata agar terus didorong.

(6) Teknologi Informasi Pariwisata

Kerjasama untuk mengembangkan dan mengoptimalkan penggunaan teknologi informasi pariwisata terkini.

Pasal 3

Lembaga Pelaksana

Institusi yang bertanggungjawab atas pelaksanaan dari Persetujuan ini adalah :

Kementerian Ekonomi, Keuangan dan Industri Republik Perancis c.q. Direktorat Jenderal Daya Saing, Industri dan Jasa dan Kementerian Kebudayaan dan Pariwisata Republik Indonesia.

Pasal 4

Pelaksanaan

- (1) Para Pihak membentuk Kelompok Kerja untuk memfasilitasi pelaksanaan Persetujuan ini;
- (2) Kegiatan yang dijelaskan dalam Persetujuan dilaksanakan melalui program atau proyek spesifik yang disetujui oleh Para Pihak. Pengaturan, program, atau proyek tersebut harus menentukan, antara lain, tujuan, ketentuan pembiayaan, dan rincian lainnya terkait tindakan khusus yang dilakukan di bawah Persetujuan;
- (3) Konsultasi harus dilakukan oleh Para Pihak berkaitan dengan pelaksanaan Persetujuan pada waktu yang saling disetujui secara bergantian baik di Perancis maupun di Indonesia untuk tujuan mengawasi pelaksanaan dan juga merekomendasikan cara yang memungkinkan untuk mengatasi kesulitan yang timbul akibat kegiatan kerja sama;
- (4) Kelompok Kerja merumuskan rencana prosedur, rekomendasi, dan program kerja sama serta program kerja untuk 5 (lima) tahun selama Persetujuan berlaku;
- (5) Para Pihak mengajukan program kerja sama kepada kedutaan masing-masing setiap tahunnya. Para Pihak memastikan proyek kerja samanya sesuai dengan strategi pembangunan ekonomi dan pemberantasan kemiskinan Pemerintah Republik Indonesia.

Pasal 5

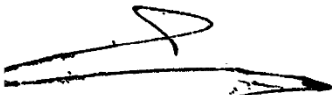
Hak Kekayaan Intelektual

- (1) Hasil kegiatan yang dilaksanakan berdasarkan Persetujuan ini tunduk pada hukum dan peraturan perundang-undangan yang berlaku di wilayah kedua Pihak.
- (2) Dalam hal kegiatan berdasarkan Persetujuan ini menggunakan pengetahuan tradisional atau ekspresi budaya tradisional, tiap-tiap Pihak mengakui, menghormati dan melindungi pengetahuan tradisional dan ekspresi tradisional tersebut dari setiap tindakan penyalahgunaan.

Pasal 6

Perubahan

Salah satu Pihak dapat meminta secara tertulis perbaikan atau perubahan terhadap bagian manapun dari Persetujuan ini. Perbaikan atau perubahan yang telah disepakati oleh kedua Pihak merupakan bagian yang tidak terpisahkan dari Persetujuan dan akan mulai berlaku pada tanggal yang ditetapkan oleh kedua Pihak.



Pasal 7
Penyelesaian Sengketa

Setiap sengketa yang timbul antara Para Pihak terkait penafsiran atau pelaksanaan Persetujuan ini akan diselesaikan secara bersahabat melalui negosiasi langsung atau melalui saluran diplomatik.

Pasal 8
Mulai Berlaku, Masa Berlaku dan Pengakhiran

- (1) Persetujuan ini akan mulai berlaku pada saat penandatanganan;
- (2) Persetujuan ini akan tetap berlaku untuk periode 5 (lima) tahun, kecuali dihentikan oleh salah satu Pihak dengan memberitahukan secara tertulis maksudnya untuk mengakhiri melalui saluran diplomatik selambat-lambatnya 6 (enam) bulan sebelum berakhirnya Persetujuan ini;
- (3) Pengakhiran terhadap Persetujuan ini tidak akan mempengaruhi validitas dan masa berlaku bagi tiap-tiap program atau proyek yang sedang berjalan di bawah Persetujuan ini.

SEBAGAI BUKTI, yang bertandatangan di bawah ini telah menandatangani Persetujuan ini.

Dibuat di Jakarta pada tanggal *1 Juli 2011*, dalam rangkap dua, dalam bahasa Perancis dan bahasa Indonesia, kedua naskah berlaku sama.

Untuk
Pemerintah Republik Perancis



Untuk
Pemerintah Republik Indonesia



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Indonesia, hereafter referred to as "the Parties",

Desiring to strengthen the existing ties of friendship as well as cooperation between the two countries and their peoples through tourism,

Recognizing the importance of the principles of sovereignty, national independence, equality and mutual benefit,

Considering the need for developing and promoting tourist relations as well as cooperation between their administrations which are responsible for tourism,

Desiring to encourage a better understanding of their respective approaches to the formulation of their policies on tourism in order to promote the working relations between their ministries which are responsible for tourism,

Considering the Agreement on Cultural and Technical Cooperation between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Indonesia signed at Djakarta on 20 September 1969,

In line with the Yogyakarta Declaration on Cultural Tourism, Local Communities and Poverty Alleviation adopted by the World Tourism Organization in February 2006,

In accordance with the legislation and regulations in force in their respective countries,

Have agreed as follows:

Article 1. Purposes of cooperation

This Agreement aims at:

1. Promoting France and Indonesia as high-quality destinations through their tourist industry;
2. Increasing the number of tourist arrivals in the two countries from the world as a whole;
3. Promoting human resources development in the tourism and travel industries of the two countries;
4. Contributing to the creation of a new supply of tourist products, particularly through the promotion of the natural and cultural heritage and the development of sustainable tourism and ecotourism for the benefit of the local populations.

Article 2. Areas of cooperation

The Parties shall endeavour to promote cooperation relating to tourism in the following areas:

1. Tourism administration and management

Cooperation shall encourage the exchange of experience in the management of tourist destinations and in tourism management in regional or provincial administrations towards the implementation of sustainable tourism.

2. Human resources development

Cooperation shall concern programmes of initial learning and ongoing training in tourist enterprises and the enhancement of the capacities of persons employed in the sector of tourism.

3. Product development

Cooperation shall involve exchange of experience with a view to creating a new supply in line with projects for the sustainable development of Indonesian tourism, particularly in the areas of ecotourism, cultural tourism, cruises, business tourism and health tourism.

4. Tourist marketing

Cooperation shall be encouraged and strengthened in the sector of tourist marketing (promotion of tourism, tourist information, and conduct and publication of market surveys in both countries).

5. Private sector cooperation

Cooperation between the private sectors of the two countries shall be encouraged in the areas of trade and investment in services related to tourism.

6. Information technologies in tourism

Cooperation shall aim at developing and optimizing the use of new information technologies in the field of tourism.

Article 3. Competent authorities

The following organizations shall be responsible for the implementation of this Agreement:

The Ministry for the Economy, Finance and Industry of the French Republic, through the General Directorate for Competitiveness, Industry and Services; and the Ministry of Culture and Tourism of the Republic of Indonesia.

Article 4. Implementation

1. The Parties shall establish a working group to facilitate the implementation of this Agreement.

2. The activities described in this Agreement shall be carried out through specific programmes or projects that must be approved by the Parties. Such arrangements, programmes or projects shall specify, inter alia, the purposes, financial provisions and

other details relating to the specific activities undertaken within the framework of this Agreement,

3. The Parties shall consult each other with regard to the implementation of this Agreement, at a date set by mutual agreement, alternately in France and Indonesia, in order to monitor such implementation and recommend possible solutions to any difficulties encountered in the course of cooperation activities.

4. The working group shall draw up procedural plans, recommendations, cooperation programmes and a work program for the five years during which this Agreement shall be in force.

5. The Parties shall submit their cooperation programmes to their respective Embassy on an annual basis. Moreover, the Parties undertake to ensure that their cooperation projects shall be compatible with the economic-development and poverty-reduction strategy of the Government of the Republic of Indonesia.

Article 5 Intellectual property rights

1. The results of activities undertaken under this Agreement shall be subject to the legislation and regulations in force in the territory of each Party.

2. Where activities covered by this Agreement employ traditional knowledge or a traditional form of cultural expression, each Party shall recognize and respect such traditional knowledge or cultural expression and shall protect it from inappropriate use of any type.

Article 6. Amendments

Either Party may request in writing the amendment or revision of a provision of this Agreement. Any amendment or revision accepted by both Parties shall constitute an integral component of this Agreement and shall enter into force on the date determined by them.

Article 7. Settlement of disputes

Any dispute arising between the Parties in connection with the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably through direct negotiation or through the diplomatic channel.

Article 8. Entry into force, duration and termination

1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

2. This Agreement is concluded for a period of five years, unless it is terminated by either Party by means of a written notification transmitted through the diplomatic channel six months before expiry of the Agreement.

3. Termination of this Agreement shall not affect the validity or duration of any programme or project in progress within the framework of the implementation of the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned have signed this Agreement.

DONE at Jakarta on 1 July 2011, in duplicate, in the French and Indonesian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

THIERRY MARIANI
Minister of Transport

For the Government of the Republic of Indonesia:

JERO WASIK
Minister of Culture and Tourism